



MASSOTTI
Conservatorio
Superior de Música
de Murcia



Región de Murcia

CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA
MANUEL MASSOTTI LITTEL
MURCIA

GUÍA DOCENTE
DE LA ASIGNATURA

FONÉTICA ALEMANA APLICADA AL CANTO

Curso 2023-2024

TITULADO SUPERIOR EN MÚSICA
ESPECIALIDADES:

DIRECCIÓN E INTERPRETACIÓN-CANTO

Murcia, julio de 2023



ÍNDICE

1- Identificación de la asignatura	Página 2
2- Presentación	Página 2
3- Marco normativo	Página 3
4- Competencias y objetivos	Página 3
4.1 Competencias transversales	
4.2 Competencias generales	
4.3 Competencias específicas de la especialidad de Dirección	
4.4 Competencias específicas de la especialidad de Interpretación	
4.5 Objetivos	
5- Contenidos y su distribución en bloques temáticos	Página 5
5.1 Contenidos	
5.1.1 Contenidos lingüísticos	
5.1.2 Contenidos pragmáticos	
5.1.3 Contenidos sociolingüísticos	
5.1.4 Contenidos estratégicos	
5.1.5 Repertorio vocal	
5.2 Distribución de los contenidos en bloques temáticos	
6- Volumen de trabajo del estudiante	Página 8
7- Metodología	Página 8
7.1 Generalidades	
7.2 Actividades de clase	
7.3 Normas básicas de organización de la asignatura	
8- Evaluación	Página 10
8.1 Criterios de evaluación	
8.2 Instrumentos de evaluación y sistema de calificación	
8.3 Cuarta convocatoria y convocatoria adicional	
8.4 Matrícula de Honor	
8.5 Evaluación de la Guía Didáctica y de la docencia	
9- Recursos y materiales didácticos	Página 12
9.1 Bibliografía básica	
9.2 Bibliografía complementaria	
9.3 Direcciones web	



1. Identificación de la asignatura

TITULACIÓN: Título Superior de Música
ESPECIALIDAD: Dirección (Itinerarios Orquesta y Coro)
Interpretación (Modalidad: Canto)
ASIGNATURA: Fonética alemana aplicada al canto
PROFESORA: María del Valle Robles

Tipo:	No instrumental
Materia:	Formación instrumental complementaria
Período de impartición:	2 cuatrimestres
Créditos ECTS:	2
Horas por crédito:	28
Horas lectivas semanales:	1
Idioma en el que se imparte:	Español
Departamento:	Pedagogía y Canto

2. Presentación

La asignatura Fonética alemana aplicada al canto pretende dotar al alumnado de Canto y de Dirección de los recursos básicos para poder pronunciar correctamente repertorio vocal en lengua alemana, con el fin de realizar una adecuada interpretación o dirección del mismo. El Alfabeto fonético internacional o "AFI" (International Phonetic Alphabet, "IPA") será la herramienta de trabajo clave para la transcripción y declamación de los textos.

La asignatura profundiza en los aspectos prosódicos, fonológicos y fonéticos de la lengua, resaltando la diferencia entre la lengua hablada y la cantada. Además, acerca a los alumnos a los textos poéticos a través de la lectura de los textos originales y de sus traducciones.

Al ser el alemán un idioma de origen germánico con el que los alumnos no suelen estar familiarizados, la asignatura contempla también una introducción básica a las principales estructuras morfológicas y sintácticas de la lengua, para facilitar la interpretación de las obras.



3. Marco normativo

- Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.
- Real Decreto 1614/2009, de 26 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas artísticas superiores reguladas por la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.
- Real Decreto 631/2010, de 14 de mayo, por el que se regula el contenido básico de las enseñanzas artísticas superiores de Grado en Música establecidas en la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.
- Resolución de 25 de julio de 2013, de la Dirección General de Formación Profesional y Educación de Personas Adultas, por la que se establece para la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia el plan de estudios y la ordenación de los estudios superiores de Música, se completan los planes de estudios iniciados en los años académicos 2010-2011 y 2011-2012 y se regula la prueba específica de acceso (BORM de 16 de agosto de 2013).

4. Competencias y objetivos

4.1 Competencias transversales:

- CT4** Utilizar eficientemente las tecnologías de la información y la comunicación.
- CT5** Comprender y utilizar, al menos, una lengua extranjera en el ámbito de su desarrollo profesional.
- CT9** Integrarse adecuadamente en equipos multidisciplinares y en contextos culturales diversos.
- CT13** Buscar la excelencia y la calidad en su actividad profesional.
- CT15** Trabajar de forma autónoma y valorar la importancia de la iniciativa y el espíritu emprendedor en el ejercicio profesional.

4.2 Competencias generales del Grado:

- CG3** Producir e interpretar correctamente la notación gráfica de textos musicales.
- CG5** Conocer los recursos tecnológicos propios de su campo de actividad y sus aplicaciones en la música preparándose para asimilar las novedades que se produzcan en él.
- CG11** Estar familiarizado con un repertorio amplio y actualizado, centrado en su especialidad pero abierto a otras tradiciones. Reconocer los rasgos estilísticos que caracterizan a dicho repertorio y poder describirlos de forma clara y completa.
- CG12** Acreditar un conocimiento suficiente del hecho musical y su relación con la evolución de los valores estéticos, artísticos y culturales.
- CG24** Desarrollar capacidades para la autoformación a lo largo de su vida profesional.
- CG26** Ser capaz de vincular la propia actividad musical a otras disciplinas del pensamiento científico y humanístico, a las artes en general y al resto de disciplinas musicales en particular, enriqueciendo el ejercicio de su profesión con una dimensión multidisciplinar.



4.3 Competencias específicas de la especialidad de Dirección:

- CED3** Desarrollar habilidades auditivas que le permitan reconocer, memorizar y reproducir una amplia variedad de materiales estéticos, artísticos y culturales.
- CED4** Comprender analíticamente la creación, notación e interpretación de las obras musicales desde una concepción global.
- CED9** Desarrollar la capacidad de comunicación y entendimiento con los demás músicos desde la especial responsabilidad y el liderazgo que conlleva la profesión de director.
- CED11** Adquirir una personalidad artística singular y flexible que permita adaptarse a entornos y retos musicales múltiples.

4.4 Competencias específicas de la especialidad de Interpretación:

- CEI1** Interpretar el repertorio significativo de su especialidad tratando de manera adecuada los aspectos que lo identifican en su diversidad estilística.
- CEI2** Construir una idea interpretativa coherente y propia.
- CEI3** Demostrar capacidad para interactuar musicalmente en todo tipo de proyectos musicales participativos, desde el dúo hasta los grandes conjuntos.
- CEI4** Expresarse musicalmente con su voz de manera fundamentada en el conocimiento y dominio en la técnica instrumental y corporal, así como en las características acústicas, organológicas y en las variantes estilísticas.
- CEI5** Comunicar, como intérprete, las estructuras, ideas y materiales musicales con rigor.
- CEI6** Argumentar y expresar verbalmente sus puntos de vista sobre la interpretación, así como responder al reto que supone facilitar la comprensión de la obra musical.
- CEI7** Desarrollar aptitudes para la lectura e improvisación sobre el material musical.

4.5 Objetivos:

1	Reconocer, reproducir y transcribir los fonemas del alemán y diferenciarlos de los españoles.
2	Acentuar palabras básicas y comprender las pautas rítmicas y de entonación más frecuentes del alemán.
3	Reconocer las principales estructuras gramaticales y léxicas de la lengua, con el fin de imprimir la prosodia adecuada a los textos.
4	Transcribir fonéticamente con IPA textos alemanes de repertorio lírico y apoyarse en dicha transcripción para una correcta dicción del canto.
5	Leer en voz alta y/o cantar con una dicción clara los textos de repertorio lírico alemán y recitar de memoria extractos de los mismos.
6	Realizar u obtener por medio de fuentes diversas traducciones al español de repertorio lírico en alemán que le permitan entender el mensaje y captar la intención del poema original.



5. Contenidos y su distribución en bloques temáticos

5.1 Contenidos

5.1.1 Contenidos lingüísticos

Contenidos ortográficos y fonéticos

- El alfabeto. Grafemas específicos del alemán (ö, ü, ä, ß). Relación grafema-fonema.
- Alfabeto fonético internacional (IPA).
- Fonética articulatoria: descripción de vocales, diptongos y consonantes.
- Fonología:
 - Vocales: largas y cerradas vs. cortas y abiertas, vocales redondeadas, "e" semi-muda[ə].
 - Diptongos: [ae̯], [aø̯],[ɔø̯].
 - Consonantes: sordas vs. sonoras, los sonidos de la "r", la "s", la "h" y la "ch", el ensordecimiento de las oclusivas a final de sílaba (Auslautverhärtung). Los grupos consonánticos ([pf], [ts], [kv],[ks]).
- Pronunciación de prefijos (ab-, be-, dar-, fort-, ver- zu, etc.), sufijos (-bar, -chen, -heit, -lein, -nis, -schaft, etc.) y desinencias.
- Pronunciación de las palabras compuestas.
- Prosodia: acento, ritmo y entonación del alemán.
- Fonética aplicada al canto: Diferencia de la fonación hablada y cantada en la lengua alemana. El tratamiento de la "r" y de la [e:]. El golpe de glotis (Vokalneueinsatz).

Contenidos gramaticales

- Reconocimiento de:
 1. Artículos definidos e indefinidos (afirmativos y negativos).
 2. Pronombres personales.
 3. Nombres. Género y número.
 4. Adjetivos.
 5. Verbos "sein" y "haben"
 6. Presente de los verbos regulares e irregulares, separables e inseparables.
 7. Otros tiempos verbales principales.
- Afirmación, negación e interrogación (total y parcial). Orden de los elementos de la oración.
- Satzklammer
- Estructuras más usuales de los textos poéticos alemanes: alteración del orden de los elementos en relación con la lengua estándar. Encabalgamiento de versos y verbos separables. Genitivo poético. La "e" de dativo arcaico.

Contenidos léxico-semánticos

- Campos semánticos recurrentes de los textos de repertorio (sentimientos, religión, naturaleza, etc.)



5.1.2 Contenidos pragmáticos

- Saludar y despedirse
- Presentarse y presentar a otros
- Dar y preguntar por información personal muy básica

5.1.3 Contenidos sociolingüísticos

- Tuteo y tratamiento de Vd.
- Fórmulas de cortesía.
- Países de habla alemana. Variedades del alemán.

5.1.4 Contenidos estratégicos

- Desarrollar una actitud positiva hacia los países y las culturas germanoparlantes.
- Apoyarse en otras lenguas (Construir conocimiento apoyándose en el plurilingüismo).
- Apoyarse en la propia experiencia vital (Construir conocimiento apoyándose en la pluriculturalidad).
- Reflexionar sobre el propio aprendizaje.
- Tratar el error como elemento básico del proceso de aprendizaje.
- Utilizar el Alfabeto Fonético Internacional como herramienta básica para el aprendizaje.

5.1.5 Repertorio vocal

- Obras escogidas de, entre otros:
 - J.S. Bach
 - L.v. Beethoven
 - F. J. Haydn
 - W.A. Mozart
 - Franz Schubert
 - Fanny y Felix Mendelssohn
 - Robert Schumann
 - Johannes Brahms
 - Alma y Gustav Mahler
 - Richard Strauss
 - Arnold Schönberg
 - W.R. Wagner
- Los alumnos que estén trabajando con obras en alemán en otras asignaturas, darán prioridad a su repertorio individual, y este podrá ser utilizado como material para todo el grupo si se considera conveniente.



5. 2 Distribución de los contenidos en bloques temáticos

BLOQUE I: Introducción a la lengua alemana

Generalidades. Orígenes de la lengua alemana. El alemán en Europa y fuera de Europa. Principales compositores de repertorio lírico alemán. Internacionalismos del alemán.

Funciones comunicativas básicas y estructuras morfológicas y sintácticas básicas I. Saludar, presentarse y presentar a los demás. Fórmulas de cortesía. Los pronombres personales y el presente regular de indicativo. Dar y preguntar por información personal básica. Tuteo y tratamiento de Vd.

BLOQUE II: Los sonidos del alemán (Fonética descriptiva)

El alfabeto. Letras, diacríticos y grafemas compuestos. Los fonemas del alemán: vocales, diptongos y consonantes y grupos consonánticos. Ensondecimiento de las oclusivas finales. Golpe de glotis. Representación fonética mediante el Alfabeto fonético internacional (IPA)

BLOQUE III: Acercamiento a los principales elementos morfológicos y sintácticos del alemán. Reconocimiento de los mismos en los textos de repertorio:

- El nombre: género y número
- El artículo: definido e indefinido
- El adjetivo: posesivo y calificativo
- El verbo: "sein" y "haben". Presente irregular, formas de pasado, futuro y condicional. Verbos separables (Satzklammer).
- La oración afirmativa, negativa e interrogativa
- Breve introducción a las declinaciones y su significado.

BLOQUE IV: La prosodia del alemán

El acento de la palabra (Lexemas germánicos y no germánicos). Prefijos, sufijos, desinencias y palabras compuestas. El golpe de glotis. El acento frasal, el ritmo y la entonación.



BLOQUE VI: Preparación del repertorio:

- Recursos para la traducción de textos de repertorio.
- El mensaje y la intención del poema.
- Campos semánticos habituales.
- El registro lingüístico de la lengua poética y del canto.
- Diferencias principales entre lengua hablada y lengua cantada: Dicción lírica
- Tratamiento del golpe glotal (/ʔ/) en el canto.
- Tratamiento de la letra R en el canto.
- La transcripción IPA de textos de repertorio.
- Silabeo y declamación del texto poético acorde con la partitura.
- Memorización de textos.
- Interpretación del repertorio individual si lo hubiera.

6. Volumen de trabajo del estudiante

Clases presenciales	27 h.
Tutorías	2 h.
Preparación de pruebas en el aula	2 h.
Realización de prueba final	2 h.
Trabajo autónomo fuera de clase	23 h.
Total de horas de trabajo del estudiante	56 h.

7. Metodología

7.1 Generalidades

Como materiales de clase se utilizarán documentos elaborados o compendiados por la profesora, además de abundantes elementos manipulativos (instrumentos de pequeña percusión, pelotas, gomas, cuerdas,...) con el fin de facilitar el aprendizaje y ofrecer múltiples vías de adquirir los contenidos.

Se mantendrá activo un grupo de Classroom para compartir materiales y comunicarse online.

El aula estándar cuenta con pizarra, ordenador con conexión a internet, proyector y reproductor de audio. Dependiendo de la programación de aula de cada sesión, se integrarán también fichas para actividades escritas, juegos de mesa didactizados, objetos de la vida cotidiana, actividades web interactivas,...

Como textos de repertorio se utilizarán los referidos en el punto 4.5, dando prioridad al repertorio individual de los alumnos si se diera el caso.

Se estimulará al alumno a leer y declamar con regularidad en el aula para así poder detectar sus posibles problemas de pronunciación, entonación, etc.



Los contenidos se explicarán en español, pero la profesora utilizará las formas de cortesía básicas en alemán de una manera activa en el aula (saludar, despedirse, dar órdenes sencillas, etc.), con el fin de resaltar el valor comunicativo del mismo.

Por otra parte, se potenciará el trabajo en diferentes agrupaciones (parejas, pequeño grupo, nivel previo, especialidad, etc.) dentro del aula, así como la autoevaluación y la evaluación entre compañeros.

Al contar únicamente con 1 hora lectiva semanal, será muy importante la participación activa en el aula del alumno y el trabajo en casa. Se motivará al alumno a desarrollar y perfeccionar las mejores técnicas de estudio para el idioma.

En la medida de lo posible por las limitaciones del horario, se promoverán actividades en el aula con el pianista acompañante y los alumnos de Canto, con el fin de revisar la dicción del texto puesto en voz y junto al piano. Como actividades complementarias se tendrá en cuenta el poder asistir a audiciones de Canto o de Concertación en las que se utilice el alemán.

7.2 Actividades de clase.

Intervenciones en clase:	Participación en las actividades de aula.
Prácticas:	Traducción, transcripción y declamación o interpretación de textos alemanes de repertorio propuestos por la profesora o por el propio alumnado. El alumnado de Canto dará prioridad a su repertorio individual.
Exámenes:	Realización de una prueba final escrita y canto o declamación de un texto en alemán. Dependiendo de la evolución de las sesiones se podrá realizar un control al finalizar el primer cuatrimestre.

7.3 Normas básicas de organización de la asignatura

- Conocer la Guía Docente de la asignatura y el Reglamento de Régimen Interno del centro.
- Consultar regularmente la cuenta de correo oficial de alu.murciaeduca.es
- Asegurar el correcto acceso al grupo de Classroom.
- Aportar los materiales necesarios para cada sesión.
- Hacer un uso de los dispositivos móviles en el aula acorde con el contexto de enseñanza-aprendizaje.
- Respetar las intervenciones orales de los compañeros, y encontrar en la disparidad de niveles una fuente de aprendizaje.
- Comunicar a la profesora cualquier característica relativa a Dificultades Específicas del Aprendizaje como dislexia, TDAH, etc., con el fin de poder tenerlo en cuenta en la metodología aplicada.



8. Evaluación

8.1 Criterios de evaluación.

Los procedimientos e instrumentos de evaluación medirán en qué medida el alumno ha conseguido los objetivos reflejados en el apartado 3.5., así pues:

Criterio 1: El alumno reconoce, reproduce y transcribe los fonemas del alemán y los diferencia de los españoles.

Criterio 2: El alumno acentúa correctamente palabras básicas y comprende las pautas rítmicas y de entonación más frecuentes.

Criterio 3: El alumno reconoce las principales estructuras gramaticales y léxicas de la lengua e imprime la prosodia adecuada a los textos.

Criterio 4: El alumno transcribe fonéticamente textos de repertorio lírico alemán y se apoya en dicha transcripción para una correcta dicción del canto.

Criterio 5: El alumno lee en voz alta o canta correctamente textos de repertorio lírico alemán y recita de memoria extractos de los mismos.

Criterio 6: El alumno es capaz de realizar u obtener por medio de fuentes diversas traducciones al español de repertorio lírico en alemán que le permiten entender el mensaje y captar la intención del poema original.

8.2 Instrumentos de evaluación y sistema de calificación.

Al comenzar el curso se realizará, a través de actividades en el aula, una evaluación inicial para detectar el nivel previo de los alumnos.

Durante cada cuatrimestre, se llevará a cabo una evaluación formativa o continua, basada en la observación en el aula del proceso de aprendizaje de cada alumno.

Las actividades para la evaluación y calificación final, tanto en la convocatoria ORDINARIA como en la EXTRAORDINARIA, se estructurarán de acuerdo a las 3 partes siguientes:

PARTE	PONDERACIÓN
A: Ejercicios escritos de lengua alemana	15%
B: Ejercicios escritos de pronunciación, prosodia y transcripción IPA	40%
C: Lectura declamada del texto de repertorio	45%

Para aprobar será necesario alcanzar como mínimo una calificación de 50 sobre 100, debiendo obtener como mínimo un 50% de la parte proporcional de la nota atribuida a las partes B y C. En el caso de que la suma de las 3 partes sea igual o superior a 50, pero una de las partes B o C no esté aprobada, la calificación será un 4.



Es responsabilidad del alumnado conocer los objetivos y contenidos, así como el sistema de evaluación y calificación de la asignatura incluidos en esta Guía Docente, y tenerlos en cuenta durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

8.3 Cuarta convocatoria y convocatoria adicional.

En cuarta convocatoria, el alumno podrá optar a solicitar ser evaluado sin tribunal, siempre que lo solicite en tiempo y forma al centro. La convocatoria adicional siempre se realiza con tribunal.

En el caso de convocatorias con tribunal, dicho tribunal evaluará la asignatura en su totalidad, es decir tanto la parte escrita como la oral.

8.4. Matrícula de Honor

La profesora, emitiendo el correspondiente informe, podrá proponer al Departamento la concesión de Matrícula de honor a aquellos alumnos que hayan obtenido una calificación de 10 en la convocatoria ordinaria de junio. Las matrículas de honor deben constar en el acta de la correspondiente reunión, y el Jefe del Departamento las comunicará oportunamente a la Jefatura de Estudios.

8.5 Evaluación de la guía didáctica y de la docencia.

Se utilizarán los siguientes instrumentos de evaluación:

- Autoevaluación mediante una comparativa entre los objetivos propuestos para la asignatura y los efectivamente alcanzados.
- Valoración de los resultados generales del curso, en función de las calificaciones obtenidas.
- Los logros del curso quedarán reflejados en la memoria final de la asignatura.



9. Bibliografía

9.1 Bibliografía básica.

Autor:	Adams, David
Título:	A handbook of diction for singers : Italian, German and French
Editorial:	Oxford University Press, 2008
Autor:	Fischer, Andreas
Título:	Deutsch lernen mit Rhythmus
Editorial:	Schubert-Verlag, Leipzig, 2007
Autor:	Niebisch, Daniela
Título:	Deutsch üben: Phonetik-Übungen und Tipps für eine gute Aussprache (A1, A2, B1)
Editorial:	Hueber, 2019
Autor:	Reinke, Kerstin
Título:	Einfach Deutsch aussprechen
Editorial:	Schubert Verlag, Leipzig, 2011
Autor:	Reinke, Kerstin
Título:	Phonetiktrainer A1-B1
Editorial:	Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2012
Autor:	Reinke, Kerstin
Título:	44 Aussprachspiele
Editorial:	Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2014
Autor:	Rug, Wolfgang
Título:	77 Klangbilder gesprochenes Hochdeutsch
Editorial:	Schubert Verlag, Leipzig, 2011
Autor:	Schilling, Barbara
Título:	Deutsch für Sänger
Editorial:	Books on demand GmbH, Norderstedt, 2009

9.2 Bibliografía complementaria.

Autor:	Böschel, Giesberg, Häge
Título:	Ja genau! A1, Band 1
Editorial:	Cornelsen, Berlin, 2009
Autor:	Lemcke, Christiane
Título:	Grammatik Intensivtrainer A1
Editorial:	Langenscheidt, Berlin, 2006
Autor:	Pérez Cárceles, Fernando
Título:	Los Lieder de Schubert I
Editorial:	Hiperión, Madrid, 2005



9.3 Direcciones web.

Fonética

PÁGINA

<http://es.wikibooks.org/wiki/Alemán/Gramática/Pronunciación>

http://www.curso-de-aleman.de/grammatik/kapitel_3/3_2_el_sistema_fonetico_del_aleman.htm

<http://soundsofspeech.uiowa.edu>

<http://ipa.typeit.org/full/>

<https://software.sil.org/doulos/>

CONTENIDOS

Introducción a la fonética del alemán

Descripción del sistema fonético del alemán

Descripción fonético-articulatoria de fonemas

Teclado para símbolos IPA

Descarga gratuita de fuentes IPA "SILDoulos "

Repertorio lírico vocal

PÁGINA

<http://www.lieder.net/>

<http://artsongcentral.com/2009/ipa-files-for-the-entire-collection/>

<http://www.kareol.es/>

<http://www.youraccompanist.com/links-for-singers>

CONTENIDOS

Textos originales con traducción

Textos de repertorio transcritos al IPA

Libretos originales con traducción

Recursos para cantantes líricos

Lengua alemana

<http://www.curso-de-aleman.de/>